

LAMI – LASLLIAM

Nástroje pro hodnocení

Language Policy Programme

Strasbourg

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE



Language Assessment for
Migration and Integration

ALTE – LAMI contributors

LLAT developers

LAMI member

Lorenzo Rocca (LAMI chair)
Cecilie Hamnes Carlsen (LAMI co-chair)

Anna Mouti
Carmen Peresich
Giorgio Silfer and Lorena Bellotti
Ina Ferbežar and Mateja Eniko
Joe Sheils
José Pascoal
Kateřina Vodičková
Mohammad Al Qara and Roswitha Hunold
Sabrina Machetti and Paola Masillo
Stefanie Dengler

ALTE Institution

Società Dante Alighieri
Western Norway University of Applied Sciences

Aristotle University of Thessaloniki
OSD - Österreichisches Sprachdiplom Deutsch
KCE - Kultura Centro Esperantista
University of Ljubljana
ALTE Individual Expert Member
University of Macao
Charles University
Worldwide Bildungswerk
University for Foreigners of Siena
Goethe Institute

LLAT coordinators for piloting

LAMI member

Anna Mouti
Ina Ferbežar and Mateja Eniko
Live Grinden
Lorenzo Rocca
Mohammad Al Qara

Country of piloting

Greece
Slovenia
Norway
Italy and Northern Ireland
Germany

The LAMI contributors wish to thank the ALTE Secretariat in the persons of Nick Saville, Mariangela Marulli and Graham Seed for the constant collaboration and John Savage (Cambridge University Press & Assessment) for the proofreading of the English version.

LLAT translations

The LAMI members wish to thank the institutions and colleagues engaged in the translations of the tools, for their contribution to this new ALTE multilingual resource.

Czech version

Kateřina Vodičková

Charles University

Dutch version

Goedele Vandommele

Helena Van Nuffel

CNaVT – KU Leuven

Centrum voor Taal & Onderwijs KU Leuven

Esperanto version

Lorena Bellotti

KCE - Kultura Centro Esperantista

German version

Carmen Peresich

Stefanie Dengler

OSD - Österreichisches Sprachdiplom Deutsch

Goethe Institute

Greek version

Anna Mouti

Christina Maligkoudi

Aristotle University of Thessaloniki

Democritus University of Thrace

Italian version

Antonella Priori and Carlo Pirozzi

Greta Mazzocato, Sofia Bulla and Francesco

Bortolussi

Società Dante Alighieri

CPIA di Treviso

Norwegian version

Cecilie Hamnes Carlsen and Live Grinden

Western Norway University of Applied Sciences

Portuguese version

José Pascoal

University of Macao

Romanian version

Dina Vilcu

Babes-Bolyai University

Slovenian version

Ina Ferbežar and Mateja Eniko

University of Ljubljana

Spanish version

Javier Fruns Gimenez and y Nuria Vaquero

Ibarra

Instituto Cervantes

Contents

Introduction to the LAMI-LASLLIAM assessment tools	4
Tool 1 – Needs analysis and placement (oral skills)	6
Tool 2- Literacy profile and placement (written skills)	15
Tool 3 - End of course overall assessment	35
Tool 4 –End of course specific assessment (written reception)	41
Appendix A – Tool 2 (second part) version for the learner	55
Appendix B – Tool 4 version for the learner	69

Vlastní nástroje pro hodnocení byly přeloženy, popř. mírně adaptovány, do češtiny. Jsou k dispozici na stranách 9–13, 20–33, 44, 45, 47, 49, 51, 53, 55–68, 70–75 a jsou tak určeny k přímému použití.

Introduction to the LAMI-LASLLIAM Assessment Tools

General Aim: To offer practical resources for the development of assessment tools based on LASLLIAM within a framework aimed at improving connections between learning, teaching and assessment.

The LASLLIAM reference guide

The Council of Europe has been actively promoting language learning and linguistic diversity since its foundation. A particular emphasis on the migration context was strengthened by the launching of the Linguistic Integration of Adult Migrants (LIAM) project in 2006.

Within this context, it is recognised that non-literate or low-literate migrants have specific educational needs, and represent a highly vulnerable group of learners. They have to learn a second language, while also either developing their basic literacy competences, or learning to read and write for the first time.

LASLLIAM (Literacy and Second Language Learning for LIAM)¹ specifically addresses such a group: it is the Council of Europe reference guide aiming at supporting language educators, as well as language policy makers, in their endeavours to design, implement and improve curricula and teaching materials tailored to non-literate or low-literate adult migrants.

The proposed LAMI – LASLLIAM Assessment Tools (LLAT)

Within the LAMI² action plan 2021-2023³, 19 LAMI members, from 13 ALTE institutions⁴, developed –providing a qualitative validation- four explanatory tools to illustrate use of LASLLIAM for assessment purposes.

Such tools, elaborated in English as working language, have subsequently been translated and adapted, leading to a multilingual outcome, with 12 languages represented⁵. LLAT are part of the broader frame related to the LASLLIAM piloting phase (see LASLLIAM 7.3). Major goals of this piloting are:

- to document and publish experiences of institutions in different Council of Europe member states in developing teaching materials based on the LASLLIAM scales, and then,
- to trial such materials within different learning environments in order to validate them.

The LAMI-LASLLIAM Assessment Tools (LLAT) aim to support equity and quality through inclusive and tailor-made learning and teaching. They reflect the action-oriented approach (CEFR, 2001; CEFR Companion volume, 2020) which views language learners primarily as social agents engaged in tasks. In particular, LLAT take into account tasks based on communicative language activities involving oral and written reception, production and interaction, as illustrated by the LASLLIAM scales (see LASLLIAM 4.2).

More specifically, the four tools propose adequate and appropriate tasks, where adequate refers to the task's calibration in relation to its stated LASLLIAM level, while appropriate refers to the task's capacity to address not only the learners' needs related to the target language per se, but also the topics and communicative situations reflecting their real-life use of the target language (LAMI, 2016: 34).

¹ <https://rm.coe.int/prems-008922-eng-2518-literacy-and-second-language-learning-couv-texte/1680a70e18>

² <https://www.alte.org/LAMI-SIG>

³ <https://www.alte.org/resources/Documents/LAMI%20ACTION%20PLAN%202021-2023.pdf>

⁴ Aristotle University of Thessaloniki, Babes-Bolyai University, Charles University, CNAVT – KU Leuven, Goethe Institute, Instituto Cervantes, KCE - Kultura Centro Esperantista, OSD - Österreichisches Sprachdiplom Deutsch, Società Dante Alighieri, University for Foreigners of Siena, University of Ljubljana, Western Norway University of Applied Sciences, Worldwide Bildungswerk

⁵ Czech, Dutch, English, Esperanto, German, Greek, Italian, Norwegian, Portuguese, Romanian, Slovenian, Spanish

Accordingly, in keeping with the CEFR's aim to foster alignment between pedagogical and real-life tasks (CEFR, 2001: 27), LLAT offer:

- the first two tools for use within the “welcome phase”, considering both the learners’ needs analysis and placement related to their literacy and second language profile (see LASLLIAM 6.2.1)
- the last two tools for assessment of the learner’s achievement at the end of a course (see LASLLIAM 6.2.3).

In addition to LASLLIAM and to the other aforementioned Council of Europe resources, LLAT relate to a number of tools taken from the LIAM Toolkit⁶, partially adapted for the context and needs of the target learners⁷.

Target users and learners

LLAT are designed for users involved in the migration context: teachers and volunteers in the service of literacy and second language courses. The target learners are therefore non- and low-literate adult migrants, who are engaged in the simultaneous processes of acquiring literacy and a second language within educational and vocational learning environments (see LASLLIAM 1.3 and 1.4).

Approach adopted

In developing the tools, LAMI adopted the approach highlighted in LASLLIAM 6.1. This means that the use of LLAT:

- is intended as fully embedded within the learning environment; in this respect, the four tools represent concrete examples of the recommended uses of LASLLIAM in the field of assessment, and take into account the important stipulation that the reference guide is not designed for the development of standardized high-stakes and large-scale tests. In that respect, LLAT constitute a sample of fair and appropriate use of LASLLIAM, in marked contrast and clear opposition to the imposition of language requirements on non- and low-literate migrants for residence and citizenship purposes (ALTE and Council of Europe Survey, 2020⁸).
- is designed to support the concept of profiles and the “recognition of partial competences” (CEFR, 2001: 175). In this sense, LLAT allow users to illustrate learners’ uneven profiles, providing evidence of what is achieved.
- should always lead to positive outcomes in order to sustain learners’ motivation, mindful of the fact that LASLLIAM scales are not intended to fix any cut-off point.
- should contribute to the improvement of the learner’s Portfolio⁹, with particular regard to the Language Biography, acknowledging and valuing the plurilingual repertoire of the individual.
- should be embedded in LOA (Learning Oriented Assessment), aiming at constant involvement of the learner in every form of assessment. This means providing appropriate feedback and, more generally, raising awareness about the assessment procedures as part of the overall learning process.

⁶ <https://www.coe.int/en/web/language-support-for-adult-refugees/home?desktop=true>

⁷ Tool 25 for needs’ analysis; Tool 26 for the placement; Tool 27 for the linguistic profile; Tool 31 for the communicative situations related to scenarios; Tool 32 for the communicative functions assessed by the four tools.

⁸ <https://rm.coe.int/linguistic-integration-of-adult-migrants-requirements-and-learning-opp/16809b93cb>

⁹ <https://www.coe.int/en/web/portfolio>

Some general guidelines

The following are some points to bear in mind when using LLAT. Users are invited:

- to adapt the contents of the tools to the target language, the context (country, region, etc.), the educational culture and the specific needs of the learners, taking into account cultural implications in managing teaching materials, as well as intercultural aspects of interaction with and between learners.
- to consider that such adaptations can also be relevant for every task instruction.
- to be sensitive to the learners' feelings and choose topics and pictures carefully¹⁰.
- to be aware of learners' possible special needs, in particular checking eventual visual and/or auditory impairments.
- to reassure the learners before and after administering each tool, by pointing out e.g., "This is a useful activity to help me get to know your language needs and so to allow me to better do my job". Remind learners that this activity does not include a possibility to "fail".
- to consider the recommendations related to the graphical layout, where present in the tools¹¹.

LLAT structure

All four tools follow a similar pattern:

- commencing with a definition of the aims and specifying the relevant LASLLIAM scales;
- then illustrating the format of the tasks, while providing additional guidelines to be integrated with the more general guidance outlined above;
- and concluding with a presentation of the explanatory tasks with reference to the related key LASLLIAM descriptors¹², followed by the proposal of a suggested outcome.

¹⁰ With regard to copyright issue, it is important to select only input which are free to download and share.

¹¹ In printing the tools, it would be important to provide colour images.

¹² The LASLLIAM descriptors in blue font are taken from CEFR Companion volume Pre A1 and A1 levels.

Tool 1 – Needs analysis and placement (oral skills)

Aim: To help users in identifying learners' needs and their oral skills in the target language during the welcome phase by gathering relevant data for the planning of the language course.

More specific aims are:

- A. to provide a broader language needs analysis focus, containing questions in a language the learner knows, highlighting the importance of valuing to the learner's plurilingual repertoire.
- B. to present a more specific placement-diagnostic focus, containing questions in the target language with regard to the oral dimension. This part can be followed by the administration of Tool 2, which is focused on the written skills.
- C. to give examples of suitable target language input proficiency levels, also as in terms of contents (see Introduction), according to a progression of difficulty.
- D. to include examples of learners' turns in the target language based on LASLLIAM scales. These examples should be considered as the expected output according to the LASLLIAM descriptors. This means that if the learner interacts by producing a turn similar to that proposed at a particular LASLLIAM level, they are at least at that level. For example, if the interviewee responds to a greeting with "Hello" or responds with their name to the question "What is your name?", teachers and volunteers are invited to infer that they are at least LASLLIAM Level 1, as even a highly literate and competent L2 student could respond in the same way. It will be a matter for the further development of interaction to confirm whether the person is at level 1 or above, depending on the answers to the next set of questions. In other words, to take another example, whoever answers appropriately with "Yes" or "No" to a yes/no question, is considered to have reached at least Level 1 (If unable to answer the learner should in any case be placed at level 1 upon entrance).

LASLLIAM scales considered

The basis of this tool are the LASLLIAM Overall scales related to the oral dimension and mainly to the descriptors of oral interaction. To reflect real-life situations, the learner is likely to experience, and to stress a less "scholastic" approach, oral reception is not assessed as a separate component/skill, but as a part of oral interaction. As the language profiles of newcomers to the learning environment are in the welcome phase still unknown, it is more appropriate to use the general descriptors as these represent the person's overall language ability, rather than the more specific scales. An exception to this would be the Specific scale *Interview and being interviewed* (a category of oral interaction) because it exactly reflects the tasks in this tool. On the basis of the above, the following LASLLIAM scales are considered:

- *Oral reception* – Overall scale
- *Oral production* – Overall scale
- *Oral interaction* – Overall scale
- *Interview and being interviewed* – Specific scale

Format

The suggested format is an oral interview, as dialogue is an essential starting point in the establishment of human relationships.

The tool can be used as one combined tool completely carried out in the target language, or as two separate tools. In the latter case, the placement is carried out in the target language and the needs analysis in any common language shared with the learner or with the help of a mediator.

The interview is structured in 9 sections (from 0 to 8), by considering what is asked by the interviewer, how it is asked, and thus which LASLLIAM levels are involved in terms of placement according to the answers from the interviewee.

Some guidelines

The following are some points to bear in mind when using this tool. Users are invited:

- to make sure there is ample time to deliver the material, without having to rush, planning for extended time for this moment if necessary, as this is first and foremost a reception moment, so a calm and relaxing environment is needed;
- to ensure an informal atmosphere, aimed at facilitating communication¹³;
- to create a friendly atmosphere, treating the learner with respect;
- to highlight that the interview is a conversation aimed at getting to know each other; so it is fundamental to clarify that the interview is not a formal exam;
- to speak in a slow and clear way (not more loudly);
- to repeat, rephrase, use pauses and body language;
- to use all language resources shared by the interlocutors, where needed;
- to consider the usefulness of using themselves as an example (e.g., *"I am [name]. What is your name?"*);
- to repeat or to resume, from time to time, the interviewee's turn to show attention and empathy and to provide confirmation;
- to prepare in advance a kit with the pictures mentioned in the table below;
- to use such props and visuals during the interview, where needed;
- to follow as much as possible the sequence and the wording of the questions (the interviewer's turns are in italics in the table below); but, at the same time to bear in mind that not all the questions need to be asked as:
 - in order to respect the privacy of the person and depending on the circumstances of the individual or related to the context, certain questions may be too sensitive;
 - depending on the given answers to previous question(s), other questions may not be needed.

¹³ Including the suggested use of an informal register.



ČÁST	CO	JAK (otázky)	Úroveň LASLIAM
0	Pozdrav + první kontakt	<i>Dobrý den.</i> Počkat na odpověď na pozdrav. <i>Vítám vás tady.</i> <i>Jsem ... (jméno). Jsem z ... (země).</i> <i>Mluvíte ... (cílový jazyk)?</i>	Úroveň 1 (např. „Dobrý den.“) Úroveň 1 (např. „Ano.“)
<p>Pokud student/ka nerozumí, pokračujte v analýze potřeb v jiném jazyce nebo s mediátorem a pokryjte všechny části (1–8). Vezmeme-li v úvahu cíle související s rozřazením (co se dovednosti mluvení týče) v cílovém jazyce, znamená to, že je student/ka naprostý začátečník, alespoň v ústní interakci: podle stupnice LASLIAM nedosáhl/a úrovně LASLIAM 1. Pokud by se ovšem později v dovednosti čtení a psaní (viz nástroj 2) zjisilo, že dotyčný/á je gramotný/á, měla by být vstupní úroveň mluvení přezkoumána také z hlediska těch úrovní CEFR Companion volume, které jsou pro gramotného naprostého začátečníka nejvhodnější.</p> <p>Pokud student/ka rozumí, pokračujte v dalších částech v cílovém jazyce, kam až je možné, a zařaďte studenta/studentku podle úrovně jak pomocí údajů uvedených v posledním sloupci (Úroveň LASLIAM), tak pomocí hodnotící škály uvedené pod touto tabulkou.</p> <p>V případě narůstajících obtíží s porozuměním cílovému jazyku mějte na paměti, že i tak by měly být všechny části rozhovoru pokryty pro účely analýzy potřeb, a tak bude nutné využít jiný zprostředkovací jazyk.</p>			
1	Jméno	<i>Já jsem ... (jméno) / Jmenuju se ...¹⁴</i> <i>Jak se jmenujete vy?</i>	Úroveň 1 – pouze jméno Úroveň 2 – (např. „Jmenuju se [jméno].“)
	Země původu	<i>Jsem z ... (země). Odkud jste?</i>	Úroveň 1 – pouze název země (např. „Já Sýrie.“) Úroveň 2 – (např. „Ze Sýrie.“) Úroveň 3 – (např. „Jsem ze Sýrie.“)
2	První jazyk	<i>Mluvím ... (první jazyk). Jak mluvíte v ... (země původu)?</i>	Úroveň 1 – pouze jméno jazyka (např. „paštó“, „paštsky“) Úroveň 2 – známá slova (např. „Mluvit paštsky.“) Úroveň 3 – krátké, jednoduché věty a fráze obsahující frekventovanou slovní zásobu (např. „Mluvím paštsky.“)
	Další jazyky	<i>Mluvím ... (anglicky, francouzsky a vietnamsky). Mluvíte ... (další jazyky)? Jak ještě mluvíte? / Které další jazyky umíte?¹⁵</i>	Úroveň 1 – pouze název jazyka / názvy jazyků (např. „anglicky, francouzsky“) Úroveň 2 – známá slova a pamětně osvojené fráze

¹⁴ Uživatelé tohoto nástroje se mohou podle jazyka a kontextu rozhodnout, která z těchto dvou možností je vhodnější.

¹⁵ Ibidem.

			Úroveň 3 – (např. „Mluvím anglicky a francouzsky.“) Úroveň 4 – jednoduché věty a fráze / uvedení určitých podrobností (např. „Mluvím anglicky velmi dobře.“)
	Vzdělání	<i>Chodil/a jste v ... (země původu) do školy?</i> Ukázat obrázky a užívat gesta k vyjádření minulosti. <i>Jak dlouho jste chodil/a do školy? / Kolik let jste chodil/a do školy?</i> ¹⁶ Ukázat počet let pomocí prstů.	Úroveň 1 – pouze „Ano/Ne“ a počet let Úroveň 2 – známá slova a pamětně osvojené výrazy Úroveň 3 – krátké, jednoduché věty a fráze obsahující frekventovanou slovní zásobu Úroveň 4 – jednoduché věty a fráze (např. „Ano, chodím do školy pět let.“)
3	Povolání / Pracovní zkušenosti	<i>Jsem učitel/ka.</i> Ukázat obrázek. <i>Co děláte (vy)?</i> <i>Teď jsem učitel/ka, ale dělal/a jsem jiné práce. A co vy?</i> ¹⁷ Ukázat obrázky různých profesí.	Úroveň 1 – pouze název povolání Úroveň 2 – (např. „Moje práce je [název].“) Úroveň 3 – krátké, jednoduché věty a fráze obsahující frekventovanou slovní zásobu Úroveň 4 – (např. „Jsem zdravotní sestra. Pracuju v nemocnici.“)
4	Sociální prostředí a bydlení	<i>Jak dlouho jste v ... (název země)?</i> <i>Žiju v ... (název města/oblasti, ve které se právě nacházíte). Kde tady v ... (název země) bydlíte?</i> Zjistěte město nebo oblast. <i>Jste tady v ... (název země nebo města/oblasti) sám/sama? Pokud ne, Kdo je tady s vámi?</i> Ukázat obrázky.	Úroveň 1 – pouze jméno města /oblasti / osoby / typ ubytování Úroveň 1 – (např. „Ano.“) Úroveň 2 – známá slova a pamětně osvojené výrazy (např. „S rodinou.“) Úroveň 3 – (např. „Ne, žiju s rodinou.“) Úroveň 4 - (např. „Žiju v bytě se dvěma kamarády.“)
5	Volný čas	<i>Jaký je obvykle váš den? / Jak obvykle vypadá váš den?</i> ¹⁸	Úroveň 3 – (např. „Celý den pracuju.“) Úroveň 4 – jednoduché věty a fráze / uvedení určitých

¹⁶ Ibidem.

¹⁷ Vzhledem ke složitosti výpovědi (včetně odkazování na minulost) by uživatelé nástroje měli považovat otázku především za otázku analýzy potřeb, nikoli za otázku zaměřenou na přiřazení k úrovni v rámci mluvené interakce.

¹⁸ Uživatelé tohoto nástroje se mohou podle jazyka a kontextu rozhodnout, která z těchto dvou možností je vhodnější.

	<p><i>Já pracuju každý den ráno. Co obvykle v ... (název země) děláte (vy)?¹⁹</i></p> <p><i>Když nepracuju, rád/a chodím s kamarády na procházku a dívám se na televizi. A co vy? Co rád/ráda děláte?²⁰</i></p>	<p>podrobností / občasné užití běžného spojovacího výrazu (např. „Ráno pracuju a obědvám doma.“) Úroveň 4 – (např. „Rád sportuju.“)</p>
--	---	---

Úroveň LASLIAM	Klíčové deskriptory LASLIAM vztahující se k částem 0 až 5 výše
4	<p>Dokáže komunikovat v každodenních souvislostech pomocí jednoduchých vět a ustálených slovních spojení.</p> <p>Dokáže v rozhovoru odpovědět na jednoduché přímé otázky týkající se osobních údajů, pokud jsou kladeny velmi pomalu a jasně bez použití idiomatického jazyka.</p> <p>Dokáže popsat sebe sama/samu, co dělá a kde žije.²¹</p>
3	<p>Dokáže komunikovat v jemu/jí známých kontextech pomocí krátkých jednoduchých vět a frází obsahujících frekventovaná slova.</p> <p>Dokáže odpovídat na otázky o své osobě a každodenních činnostech a umí takové otázky klást, přičemž používá krátká ustálená slovní spojení a spoléhá se na gesta, aby informace podpořil/a.</p> <p>Dokáže klást otázky týkající se osobních informací, pocitů a zdraví a odpovídat na tyto otázky pomocí krátkých jednoduchých vět a ustálených slovních spojení.</p>
2	<p>Dokáže odpovídat na jednoduché otázky (např. na informace týkající se jeho/její osoby) pomocí známých slov, frází nebo pamětně osvojených ustálených slovních spojení.</p> <p>Dokáže uvést některé jednoduché informace pomocí známých slov nebo frází.</p>
1	<p>Dokáže pomocí jednoduchých slov nebo frází odpovědět na otázky týkající se základních osobních informací.</p>

Po přiřazení k úrovni by měly dále proběhnout v cílovém jazyce, nebo v jiných jazycích části 6–8, jejichž cílem je analýza potřeb.

6	Osobní cíle v cílové zemi	<p><i>Chcete tady zůstat krátkou dobu, nebo dlouho?</i></p> <p>Pokud osoba nechce zůstat, přejděte k části 8.</p> <p><i>Co chcete v ... (cílová země) dělat? / Chcete tady ... žít, pracovat, najít si kamarády, studovat, chodit do školy...?</i></p>	Pouze analýza potřeb
---	---------------------------	--	----------------------

¹⁹ Vzhledem ke složitosti výpovědi by uživatelé nástroje měli považovat otázku především za otázku analýzy potřeb, nikoli za otázku zaměřenou na přiřazení k úrovni v rámci mluvené interakce.

²⁰ Ibidem.

²¹ Modře jsou napsány deskriptory převzaté z CEFR Companion volume.

7	Vzdělávací cíle v cílovém jazyce	<p><i>Kde používáte ... (jazyk země)?</i> <i>Chcete se naučit ... (jazyk cílové země)?</i> Pokud ano, <i>Co teď potřebujete s / v ... (cílový jazyk) dělat?</i>²²</p> <p>Ukázat obrázky různých věcí, např. dům, škola, pracující lidé, lidé, kteří se spolu baví, nakupování, psaní, čtení, telefonování, interakce na sociální síti atd.</p> <p><i>Kde používáte ... (jazyk země)?</i></p>	Pouze analýza potřeb
8	Vzdělávací cíle v dalších jazycích	<p><i>Chcete se naučit jiný jazyk?</i> <i>Který?</i></p> <p>Pro tranzitní země – pokud možno, ověřit předem někým jiným</p>	Pouze analýza potřeb

²² Uživatelé tohoto nástroje se mohou podle jazyka a kontextu rozhodnout, která z uvedených možností je vhodnější.

Kritéria hodnocení

Hodnoticí škála – Ústní interakce v cílovém jazyce

Deskriptory v hodnoticí škále:

- jsou uvedeny podle stupnice LASLIAM ve vztahu k otázkám v rozhovoru výše (část 0 až 5),
- mají pomoci přiřadit úroveň LASLIAM a zařadit tak studenta/studentku na začátku kurzu co nejvhodněji (např. deskriptor vztahující se ke sloupci Úroveň 2 popisuje ústní kompetenci studenta, který by měl začít navštěvovat kurz na úrovni LASLIAM 3; to znamená, že osoba je popsána pomocí výstupní úrovně 2 / vstupní úrovně 3).


Úroveň 1	Úroveň 2	Úroveň 3	Úroveň 4
Dokáže splnit pouze první část rozhovoru a poskytnout základní osobní informace pomocí replik, které se obvykle skládají z maximálně jednoho slova nebo fráze.	Dokáže částečně dokončit rozhovor, uvést některé jednoduché osobní informace a popsat sebe sama/u pomocí replik sestávajících z pravidla ze známých slov, frází nebo pamětně osvojených ustálených slovních spojení.	Dokáže dokončit téměř celý rozhovor, uvést osobní informace a popsat sebe sama/u pomocí krátkých jednoduchých vět a frází obsahujících frekventovaná slova.	Dokáže dokončit v podstatě celý rozhovor, uvést osobní údaje a popsat jednoduché aspekty svého každodenního života pomocí jednoduchých vět a frází (zřídka s použitím základních spojovacích výrazů).

Vezměte prosím na vědomí, že ačkoli je důležité, aby tazatel rozuměl, co má dotazovaný na mysli, neočekává se správnost. Hodnotí se srozumitelnost mluveného projevu, případné chyby (např. gramatické nebo výslovnostní) by se neměly hodnotit, pokud nemají vliv na porozumění.

Suggested outcome

According to LASLLIAM, the outcome related to the part of interaction in the target language allows the illustrative representation of a first piece of the learners' profile, as in the diagram below.

The whole puzzle should be completed with the addition of the pieces concerning the other skills (see Tool 2 for the written dimension); teachers and volunteers are invited to highlight the competence, often uneven, of the learner; in the example below, the learner is placed at LASLLIAM Level 3 in Oral interaction.

Placement assessment	
LASLLIAM level	Communicative Language Activities
	 ORAL INTERACTION
LEVEL 4	
LEVEL 3	
LEVEL 2	
LEVEL 1	

Users should be aware that in the diagram above, two communicative language activities are missing: Oral reception and Oral production. As stressed previously, taking into account the sensitive implications of the welcome phase, the choice of LAMI was to welcome a less "scholastic" approach, avoiding at the very beginning of the learning process the separate assessment of production (e.g., through a monologue), and reception (e.g., through audio files). It is also important to highlight that after the initial meetings within the learning environment, the individual could demonstrate a different LASLLIAM level in Oral reception and/or production in comparison to the one they were placed in according to the result of the interview.

In addition to the placement in Oral interaction, teachers and volunteers are invited to take notes e.g., by filling a form with the background information gathered in relation to each learner interviewed (plurilingual repertoire, work experience, etc.).

Tool 2 – Literacy profile and placement (written skills)

Aim: To help users in identifying learners' profiles during the welcome phase by gathering relevant data for the planning of the language course. The tool aims to identify learners':

- **literacy profile in a language they know (Part 1 of the assessment) and**
- **written skills (written reception, production and interaction) in the target language (Part 2 of the assessment).**

More specific aims are:

- A. to provide a first part collecting evidence about the learners' literacy profile in a language they know.
- B. to present a more specific placement-diagnostic second part containing four components with tasks to assess written skills mirroring LASLLIAM descriptors (from Level 1 to Level 4). The outcome of this part will help teachers and volunteers to place the learner in the most adequate learning environment.
- C. to collect representative samples of learners' production/interaction in many different languages in order to offer to the users explanatory examples of writing at the different LASLLIAM levels.

This tool should be preceded by the administration of Tool 1, which focuses on needs analysis and oral skills. The use of both tools allows users to identify the learners' literacy and language proficiency across the different language skills; learners are likely to perform at different levels of proficiency in different skills (i.e., uneven profile). In addition, the aforementioned first part contains questions to be formulated according to the information collected during the interview.

LASLLIAM scales considered (for the second part of the tool)

The basis of the second part of this tool is the three LASLLIAM Overall scales related to the written dimension: Written reception, Written production and Written interaction. In the welcome phase, the more general descriptors are the most adequate because they represent a person's overall language ability. They are more generic in comparison to the descriptors of the specific scales, and are thus more suitable for learners that users haven't yet met.

On the basis of the above, the following LASLLIAM scales are considered:

- *Written reception* – Overall scale
- *Written production* – Overall scale
- *Written interaction* – Overall scale

First part

Format

The first part has 2 tasks addressing the learners' ability to read (Task 1) and to write (Task 2) in a language they know.

Some guidelines

When using the first part of this tool, users are invited:

- to consider that tasks instructions are provided orally in a language that the learner knows and which is different from the target language; any common oral language can be used and a mediator may be needed
- to prepare in advance a kit with the materials needed for the administration of the tasks, as described below.

Task 1 – Reading in a language that the learner knows



(Users turns in *italic*) *Can you read this?*

Showing two words and one short simple sentence on a familiar topic in the learner's first or second language.

Materials to be prepared in advance: a sheet with two words and a short simple sentence written in a language that the learner knows and which is different from the target language.

Task 2 – Writing in a language that learner knows



(Users turns in *italic*) *Can you write XXX?*

Giving in the meantime a pen and a blank sheet (lined paper).

It is recommended to substitute the *XXX* above, according to the information collected during the interview (see Tool 1); e.g., if the interviewee lives in the host country with their children, users can ask them to write the name of the children; if they expressed an interest in cooking, users can ask them to write the names of their favourite dishes; if the interviewee is a music lover, users can ask them to write their favourite song or music genre, etc.

Materials to be prepared in advance: a pen and a blank sheet (lined paper).

Assessment criteria

With specific regard to the assessment of Task 2, users are invited to take into account features such as: ability to hold a pen, pressure on paper, handwriting, writing direction, ability to write on the line, etc. It doesn't matter if users don't understand the meaning of words written.

Outcomes

There are 2 possible outcomes as result of this first part:

1. The learner doesn't demonstrate any ability to read and/or write in any language presented. In this case the administration of this tool stops here and the learner is placed as LASLLIAM Level 1 in entrance with regard to written competences²³
2. The learner demonstrates some ability to read and/or write in one of the languages presented. In this case, assessment proceeds to the administration of the second part.

²³ For the actual placement in a given course, users are invited to take into account also the outcome of the first tool related to the oral competences.

Second part

Format

The second part provides four components (see the table below) structured according to the progression of difficulty of the tasks across the LASLLIAM scales (from Level 1 to Level 4). Such progression involves different aspects, such as texts features (vocabulary, length, etc.), task type and assessment techniques (e.g., matching items should not be used before Level 3; etc.) and layout (character dimension, space lines, etc.²⁴). The overall duration related to the administration of all the components is maximum around one hour.

Where possible, it would be better to provide this second part as an individual activity (as per the first part, with a 1:1 administration). However, as an alternative, users can also use this second part as an activity involving more learners at the same time who are asked in any case to work alone.

Component no.	LASLLIAM level and related descriptors	Aim: to assess whether
1	Level 1 (descriptors for written skills at Level 1)	The learner has reached Level 1 (if not, the learner should be placed at Level 1)
2	Level 2 (descriptors for written skills at Level 2)	The learner has reached Level 2 (if not, the learner should be placed at Level 2)
3	Level 3 (descriptors for written skills at Level 3)	The learner has reached Level 3 (if not, the learner should be placed at Level 3)
4	Level 4 (descriptors for written skills at Level 4)	The learner has reached Level 4 (if not, the learner should be placed at Level 4)

As the table shows, each component collects information to determine if the learner's abilities can be described by one LASLLIAM level. Specifically:

- Each component assesses one LASLLIAM level; according to the learner's answers users have two options:
 1. to stop the assessment if the answers do not match the descriptors of the level being assessed. This means that the learner will be placed at that level, or
 2. to continue with the assessment of the next components; this means that the learner's abilities are above the level assessed and they will be placed at the level that best meets their learning needs.
- If the learner's abilities are above LASLLIAM Level 4, this means that the learner can attend a course based on CEFR Companion volume scales, most probably above A1. In this case other additional tasks based on CEFR levels are recommended to continue with the placement assessment to determine any higher level.

Each component has 3 tasks (one for each scale), always presented in the same order: Written reception, Written production and Written interaction, which is an integrated task involving both reading and writing.

²⁴ According to different didactic traditions and to the different languages, adaptation can be provided, e.g. by using the CAPITAL letters, particularly with regard to the components related to LASLLIAM Level 1 and 2.

Some guidelines

When using the second part of this tool, users are invited:

- to highlight to learners that the activity is not a formal exam and that only positive feedback will be provided to all;
- to reassure the learners, by giving instructions such as "you don't have to finish every task, you don't have to complete all the pages, please stop if the task becomes too difficult for you";
- to take into account that all task instructions can be reinforced, where needed, both by using the target language orally and by gestures; where needed, other different languages can be used orally, with the aim of allowing a summary of the instructions;
- to show appreciation during the activity for the efforts of the learners;
- to thank the learners at the end for the work they have done;
- to pay attention to graphical aspects related to the layout, as in the examples provided, where the input is facilitated by using a clear readable font, with adequate character size (e.g. 16 at least for the first component), and adequate line spacing (e.g. 2 at least for the first component);
- to bear in mind that it is usually necessary, as in the tasks' presented here, to adapt the input (e.g., in terms of grammar and vocabulary); this entails the partial loss of the requirement of text authenticity, and accordingly the extent to which priority is to be accorded to preserving the adequacy of the task also needs to be considered.

První část – Úlohy A (LASLIAM úroveň 1)



Úloha 1A – Čtení s porozuměním

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže rozlišit číselné a alfabetské informace tím, že rozpozná některé číslice a písmena.

Podívejte se na obrázek a podtrhněte.²⁵

- číslo
- slovo náměstí²⁶



²⁵ V závislosti na vzdělávacím kontextu a jazyce lze znění instrukcí upravit, např. může být vhodnější nahradit „podtrhněte“ slovem „označte“ nebo „zakroužkujte“.

²⁶ Podle jazyka a kontextu lze provést úpravy, např. slovo „náměstí“ může být vhodnější nahradit slovem „ulice“.




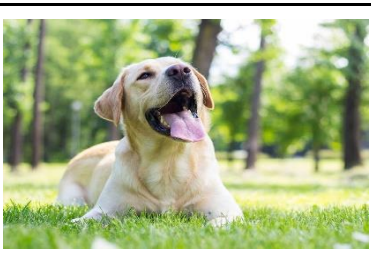


Úloha 2A – Písemný projev

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže napsat pro něj/ni důležité slovo pomocí popisu.

Opište tato 3 slova²⁷. Podívejte se na příklad.

	dům	dům
	muž	_____
	vlak	_____
	pes	_____

²⁷ Při překladu této úlohy do různých jazyků stejně jako při dalších replikacích této úlohy ve stejném formátu, ale s různými vstupními údaji, se uživatelům doporučuje volit pouze krátká známá slova s jednoduchou slabičnou strukturou.



Úloha 3A – Písemná interakce

Deskriptor všeobecné stupnice

Umí uvést některé základní osobní údaje (např. své jméno, pohlaví, státní příslušnost) opsáním příkladu.

Opište své jméno z dokladu.²⁸

Jméno.....

²⁸ Uživatelům tohoto nástroje se doporučuje, aby úlohu názorně demonstrovali, tj. aby předstírali, že z osobního dokladu (např. svého občanského průkazu) opisují své jméno na tabuli nebo na papír. Poté by měli studenty vyzvat, aby si připravili doklad, v němž je jejich jméno napsáno v cílovém jazyce, a opsali ho podle instrukcí v této úloze.

Druhá část – Úlohy B (LASLIAM úroveň 2)



Úloha 1B – Čtení s porozuměním

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže určit téma krátkého jednoduchého textu osobního významu tím, že přečte dříve procvičená slova a využije vizuální nápovědy.

Přečtěte si větu. Spojte větu a správný obrázek. Podívejte se na příklad.

Dnes je sleva na ovoce.



V lékárně můžete platit kartou.



Vlak je na nádraží.



Tady najdete mnoho druhů chleba.





Úloha 2B – Písemný projev

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže si sám/sama něco zapsat (např. slovíčka na kartičku, aby se mohl učit slovní zásobu) tak, že si napíše již procvičená slovíčka.

Napište, co je na obrázku. Podívejte se na příklad.

	<p>auta</p> <hr/>
	<p>(Očekávaný výstup²⁹: dům / domov)³⁰</p> <hr/>
	<p>(Očekávaný výstup: strom / les / příroda / modré nebe)</p> <hr/>
	<p>(Očekávaný výstup: děti / fotbal / hrát / tráva / míč)</p> <hr/>

²⁹ Při výběru obrázků se uživatelům tohoto nástroje doporučuje, aby za očekávaný výstup považovali již procvičená krátká slova s jednoduchou, velmi frekventovanou slabičnou strukturou.

³⁰ Přijatelné je každé vhodné slovo související s daným tématem (záleží na tom, kde a u koho se student/ka cílový jazyk učil/a).



Úloha 3B – Písenná interakce

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže vyplnit některé osobní údaje v krátkém jednoduchém formuláři tím, že použije dříve procvičená slova.

Přečtěte si formulář a vyplňte ho.

Formulář pro zápis do školy

Jméno

Příjmení

Adresa

Telefon

Věk (roky)

Třetí část – Úlohy C (LASLIAM úroveň 3)



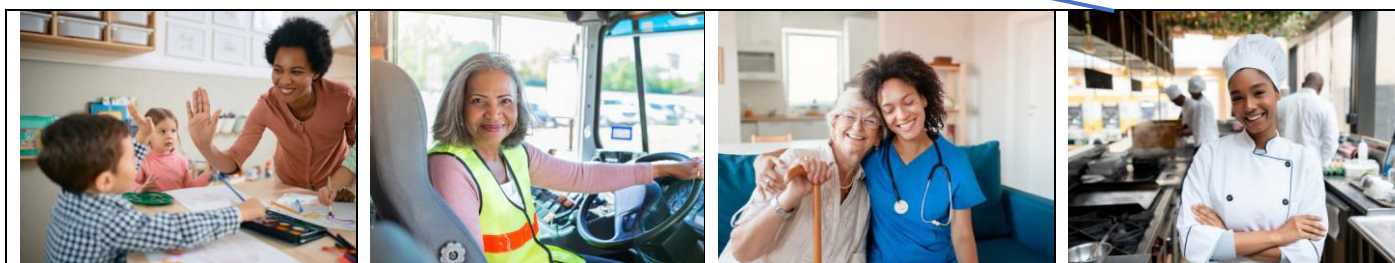
Úloha 1C – Čtení s porozuměním

Deskriptor všeobecné škály

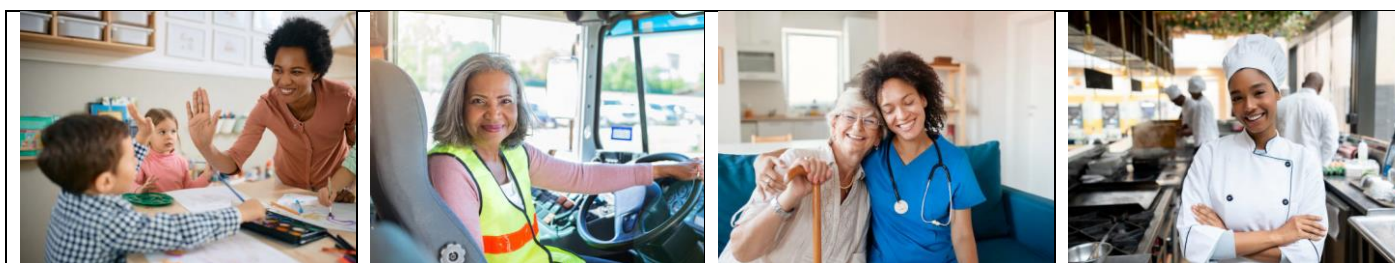
Rozumí krátkým jednoduchým větám na známá témata (i v případě, že se v nich vyskytne neznámé slovo), když čte slovo po slově a využívá vizuální nápovědy.

Přečtěte si texty.³¹ Spojte text a správný obrázek. Podívejte se na příklad.

Anna často pracuje pozdě v noci. Pracuje jako kuchařka v restauraci.

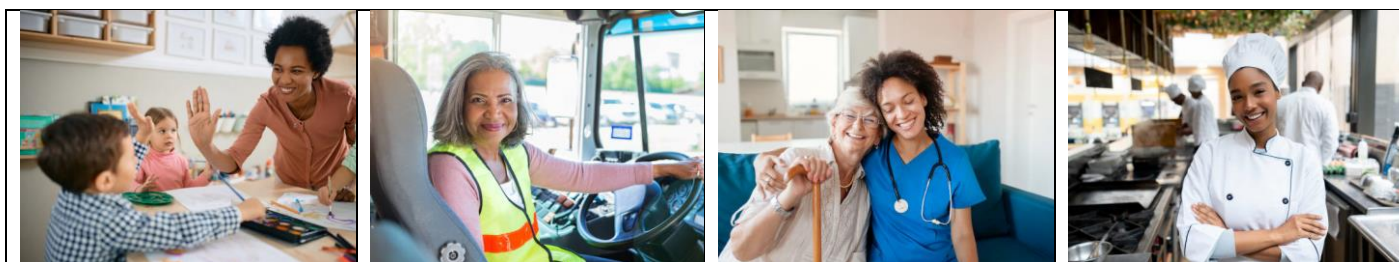


Lemlem ráda pracuje s dětmi. Pracuje jako učitelka na základní škole.



³¹ Pro další replikace této úlohy ve stejném formátu, ale s jinými vstupními údaji se uživatelům doporučuje, aby vybírali krátké a jednoduché texty s několika větami a jednoduchou syntaktickou strukturou.

Jessica pomáhá starým lidem. Pracuje jako zdravotní sestra.



Eva ráda řídí. Pracuje jako řidička autobusu.





Úloha 2C – Písemný projev

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže napsat základní osobní údaje (např. jméno, adresu, národnost) s případným použitím slovníku.³²

Napište krátký text o sobě.

Začněte takto: „Jmenuju se...“

³² Modře jsou napsány deskriptory převzaté z CEFR Companion volume.



Úloha 3C – Písemná interakce

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže napsat krátké jednoduché zprávy a reagovat na ně pomocí častých slov a ustálených slovních frází.

Odpovězte na zprávu od kamaráda/kamarádky.



Začněte takto: „Ahoj...“

Čtvrtá část – Úlohy D (LASLIAM úroveň 4)



Úloha 1D – Čtení s porozuměním

Deskriptor všeobecné škály

Dokáže porozumět krátkým jednoduchým textům na každodenní témata tak, že čte větu po větě a využívá vizuální nápovědy a znalosti tématu.

Přečtěte si text a odpovězte na otázky. Podívejte se na příklad.

PRAHA HLAVNÍ NÁDRAŽÍ – INFORMACE PRO CESTUJÍCÍ

První vlak do Bratislavy odjíždí v 5 hodin ráno. Jízdenka stojí 700 korun. Na nádraží si můžete koupit jízdenku v automatu. Pokladna je otevřená 24 hodin denně a nachází se v blízkosti nástupiště 1.

	Ano	Ne
1. Odjíždí vlak do Bratislavy z Prahy hlavního nádraží?	X	
2. Je cena za jízdenku 500 korun?		
3. Je pokladna otevřená celý den a celou noc?		
4. Je pokladna daleko od nástupiště 1?		



Úloha 2D – Písemný projev

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže podat informace o věcech osobního významu (např. o tom, co má a nemá rád/a, o rodině, o domácích mazlíčcích) pomocí jednoduchých slov/znaků a základních výrazů.

Popište místnost (pokoj), kde teď jste.

Začněte takto: „Vidím tady...“



Úloha 3D – Písemná interakce

Deskriptor všeobecné stupnice

Dokáže pomocí jednoduchých vět a ustálených slovních spojení napsat zprávy a odpovědět na ně.

Přečtěte si e-mail od Liny.



Od: Lina (misslina@gmail.com)

Pro: vy

Ahoj!

Dnes mám narozeniny. Chceš jít se mnou na oběd?

Můžeme se sejít v 11 hodin před kavárnou vedle mého domu.

Měj se! Lina

Napište Lině odpověď. Napište krátký e-mail. V e-mailu musíte:

- poděkovat Lině za pozvání,
- napsat, že možná přijdete trochu pozdě,
- zeptat se na 1 věc.

Začněte takto: „Ahoj Lino, ...“

Kritéria hodnocení

Uživatelům nástroje se doporučuje řídit se pro hodnocení úloh 1B, 1C a 1D ověřujících čtení s porozuměním (části 2, 3 a 4) těmito kritérii: Za každou správnou odpověď získá student/ka jeden bod. V případě nesprávné nebo chybějící odpovědi se body neodečítají. Za každou úlohu ověřující čtení s porozuměním lze tedy získat 0 až 3 body. Pokud student/ka získá minimálně 2 body, dosáhne úrovně LASLLIAM odpovídající úrovni uvedené u příslušné úlohy.

Pro hodnocení písemného projevu a písemné interakce se doporučuje řídit se níže uvedenou hodnoticí škálou.

Hodnoticí škála – Písemná produkce a písemná interakce v cílovém jazyce

Deskriptory v tabulce níže:

1. jsou vztaheny k výše uvedeným úlohám podle stupnice LASLLIAM,
2. jsou zaměřeny na přiřazení studenta/studentky k úrovni LASLLIAM a jeho/její následné co nejvhodnější zařazení do kurzu (např. níže uvedený deskriptor vztahující se ke sloupci Úroveň 3 popisuje dovednost psaní studenta/studentky, který/á by měl/a začít navštěvovat kurz na úrovni LASLLIAM 4; to znamená, že student/ka je pomocí výstupní úrovně 3 / vstupní úrovně 4).



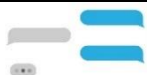
Úroveň 1	Úroveň 2	Úroveň 3	Úroveň 4
Dokáže opsat známé slovo a napsat své jméno.	Dokáže částečně splnit zadané úlohy, přičemž užívá pamětně osvojená ustálená spojení a již procvičená krátká slova.	Dokáže splnit téměř všechny úkoly, přičemž užívá ustálená slovní spojení, krátké jednoduché fráze a věty obsahující frekventovaná slova.	Dokáže splnit v podstatě všechny úkoly, a to pomocí ustálených slovních spojení, jednoduchých frází a vět, v nichž občas použije běžný spojovací výraz.

Hodnotí se srozumitelnost písemného výstupu. Případné chyby (např. gramatické nebo pravopisné) vy se neměly hodnotit, pokud nemají vliv na srozumitelnost.

Suggested outcome

According to LASLLIAM, the final outcome related to the use of the second part of this tool should allow the illustrative representation of the learners' profile, as in the diagram below, similar to CEFR Companion volume Figure 9 and to LASLLIAM Figure 8.

As the result of placement assessment, users are invited to highlight the learner's competence, often uneven, with a view to including profile diagrams (as in the example below) in the Language Portfolio of each learner.

Placement assessment			
LASLLIAM level	Communicative Language Activities		
	 WRITTEN RECEPTION	 WRITTEN PRODUCTION	 WRITTEN INTERACTION
LEVEL 4			
LEVEL 3			
LEVEL 2			
LEVEL 1			

As the diagram shows, the learner is placed on LASLLIAM Level 4 as far as Written reception is concerned, on LASLLIAM Level 2 as far as Written production is concerned and on LASLLIAM Level 3 regarding Written interaction. Similar uneven profile results would also be expected on the oral skills.

Usually learners have higher proficiency in receptive skills, but very often it is not the case of LLAT target learners, who are characterised by their highest skill being related to the oral dimension, especially spoken interaction.

Considering again the same example above, and – in order to complete the picture – supposing the speaking skill is at least at LASLLIAM Level 4, the point is how to handle such uneven profile. In other words, in the case that different course levels are activated within the learning environment, where should users place the learner, according to his/her uneven profile? Although it is not possible to give a definitive answer, it could be useful to reflect on the following points, with the premise that users are invited to try to tailor the tuition as much as possible to the learner' needs:

- Generally, a focus on the lowest skill(s), could represent a good approach, as the main goal is often to fill any literacy and linguistic gap(s) that have emerged during the welcome phase.
- However, many other factors could be taken into account by users in making decisions as to where to place the learner and how to form a class. These factors can be internal, as well as external to the learner, e.g. age, gender, motivation, character, attitude, logistic constraints, family/work commitments, etc.

Tool 3 – End-of-course overall assessment

Aim: To help users in assessing the learners' competence in the target language at LASLIAM Level 2.

More specific aims are:

- A. to provide an example of an assessment tool designed for a single level of competence (i.e., a horizontal tool) and for all the skills in the target language.
- B. to present specifications for tasks that can be used for achievement assessment at the end of a course, here intended as the end of a segment within the ongoing learning process.
- C. to present the outcomes as a motivating profile (often uneven) within the context of an individual's needs-driven learning trajectory.

LASLIAM scales considered

All six LASLIAM Overall scales related to Level 2, as follows:

- *Oral reception* – Overall scale
- *Oral production* – Overall scale
- *Oral interaction* – Overall scale
- *Written reception* – Overall scale
- *Written production* – Overall scale
- *Written interaction* – Overall scale

Format

The proposed format includes six tasks, one for each Overall scale, for a total duration of around 20 minutes. In relation to such tasks, specifications are offered, i.e., a description of the characteristics of the task including what is tested, how it is tested, how it can be marked and how the results can be reported. For each skill to be measured, a number of attributes have been identified to be taken into account when developing each task:

- Overall scale descriptor (*LASLIAM Level 2*)
- Task type (*multiple choice, matching, gap-filling exercise, extended writing, etc.*)
- No. of texts and text length (*for receptive skills: listening and reading*)
- No. of items³³ within each task (*for receptive skills: listening and reading*)
- Domain (*personal, public, educational, occupational*)
- Scenarios (*getting around, shopping, beginning to socialize, etc.*)
- Communicative function/s (*asking, getting information, offering, etc.*)
- Textual genre (*tickets, supermarket signs, advertising materials, etc.*)
- Time duration of the task
- Marking and rating procedures

³³ "Each testing point in a test which is given a separate mark or marks. Example: one gap in a cloze test; one multiple-choice question with three or four options; [...]" (ALTE, 2011: 83).

According to the communicative language activities carried out during the course, users are invited to consider the possibility to focus on LASLLIAM Specific scales as well. This means that teachers and volunteers can make a selection taking into account the learners' needs; the result is the development of tasks related to categories, domains and themes already addressed during the course (see Tool 4).

Some guidelines

The following are some points to bear in mind when using this tool. Users are invited:

- to present what is already addressed during the course, and avoid proposing new contents.
- to check the test literacy required, in terms of learners' familiarization with the task types proposed, as already covered earlier during the course.
- to use a language adequately at LASLLIAM Level 2:
 - in tasks related to the oral dimension; this means e.g., that the speech must be very slow, carefully articulated, with long pauses; prosody and pronunciation must be close to the pronunciation in the geographical area where the learner lives; background noises and other disturbances must be limited
 - in tasks related to the written dimension: this means e.g., that the text's words must have a simple syllabic structure.
- to consider, as a general rule, that it is almost always necessary to simplify the input (e.g., in terms of grammar and vocabulary); this entails the partial loss of the essential requirement of text authenticity, so to what extent the priority is to preserve the adequacy and the sustainability of the task also needs to be considered to provide a layout adequate at LASLLIAM Level 2: standard and well readable font, no italics, with a font size not less than 14 and a line spacing not less than 1.5.
- to provide an informative report:
 - describing uneven profiles that may arise from the administration of this tool
 - expressing the representation of such profiles always in an affirmative and positive formulation, according to the wording "can do X"
 - including the outcome proposed at the end of this tool.

Below is a list of proposed tasks specifications. The tables can be used as examples, with a recommendation to adapt them according to the contents developed during the course in which the tool is used.

Overall Oral reception	
Overall scale descriptor	Can pick out isolated pieces of information and frequent social formulas (e.g., greetings) by recognizing familiar words and expressions in a short simple speech.
Task type	Multiple choice with three visual options (pictures) and one short spoken sentence as prompt
No. of texts and text length	5 texts (in total around 20 / 25 words) ³⁴
No. of items	5 (1 item for each text)
Domain	Personal, public, educational
Scenario	Starting to socialize, getting around
Communicative function(s)	Recognizing the situation and getting information
Textual genre	Forecasts, speech (e.g., short weather forecast audio or video – 3 simple pictures of weather; congratulations for your birthday – 3 pictures of personal situations)
Task duration	3 minutes
Marking procedures	1 point for each item answered correctly, in total 5 points; no negative score in case of incorrect answer or answer not given

Overall Written reception	
Overall scale descriptor	Can identify the topic of a short simple personally relevant text by reading practised words and using visual clues.
	Can find numerical information (e.g., phone number, price, weight) by reading practised words, symbols or abbreviations (e.g., €, £, kg, m)
Task type	Multiple choice with three options (information about time, place, cost or kind of event) and one short written sentence as prompt ³⁵
No. of texts and text length	5 texts (in total around 20/25 words)
No. of items	5 (1 item for each text)
Domain	Personal, public, educational
Scenario	Buying, using the health services, using postal and banking services
Communicative function(s)	Identifying topics, finding information
Textual genre	Advertising, invitation, short messages (e.g., a short message by a doctor)
Task duration	5 minutes
Marking procedures	1 point for each item answered correctly, in total 5 points; no negative score in case of incorrect answer or answer not given

³⁴ For concrete examples related to the use/application of the assessment technique, please refer to Tool 4.

³⁵ For concrete examples related to the use/application of the task type, please refer to Tool 2, LASLIAM level 2, Task 1.

Overall Oral production	
Overall scale descriptor	Can produce a turn (e.g., giving a simple instruction) by using familiar words or phrases.
Task type	Monologue – Giving simple instructions to a friend (e.g., time and place of appointment)
Domain	Personal, public, educational
Scenario	Getting around, shopping
Communicative function(s)	Greeting, giving instructions, describing
Textual genre	Voice message
Task duration	Around one minute
Rating procedures	According to descriptors of a rating scale (see Tool 1)

Overall Oral interaction	
Overall scale descriptor	Can answer simple questions (e.g., for personally relevant information) by using familiar words, phrases or memorized formulaic expressions.
Task type	Short questions / cues related to a communicative situation (with pictures for contextualisation e.g., picture of someone buying something)
Domain	Personal, public or educational
Scenario	Getting food, shopping
Communicative function(s)	Responding to a request for information
Textual genre	Voice message
Task's duration	Around one minute
Rating procedures	According to descriptors of a rating scale (see Tool 1)

Overall Written production	
Overall scale descriptor	Can make a note to themselves (e.g., word card for vocabulary learning) by writing practised words.
Task type	Extended writing elicited by asking to complete flashcards related to familiar objects, writing a short and practised word with a highly frequent syllabic structure under 4 pictures ³⁶
Domain	Personal, public, educational
Scenario	Getting food, shopping, school and children
Communicative function(s)	Describing
Textual genre	Notes
Task's duration	3 minutes (no. words: 4)
Rating procedures	According to descriptors of a rating scale (see Tool 2)

Overall Written interaction	
Overall scale descriptor	Can fill in some personal data in a short simple form by using practised words.
Task type	Log in with some personal data (around 5 / 6 data) ³⁷
Domain	Personal, public, educational
Scenario	Personal information
Communicative function(s)	Giving personal information
Textual genre	Form
Task's duration	4 minutes
Rating procedures	According to descriptors of a rating scale (see Tool 2)

³⁶ For concrete examples related to the use/application of the task type, please refer to Tool 2, LASLLIAM level 2, Task 2.







³⁷ For concrete examples related to the use/application of the task type, please refer to Tool 2, LASLLIAM level 2, Task 3.

Suggested outcome

In the perspective adopted by LASLLIAM, the final outcome of achievement assessment should allow the illustrative representation of the learner's profile, as in the diagram below, similar to CEFR Companion volume Figure 9 and to LASLLIAM Figure 8.

Users are invited to highlight the learner's competence, often uneven, with the aim of inserting diagrams such as that below in the Language Portfolio of each learner, both as part of the Language Biography and as documentation within the Language Dossier.

In this latter case in particular, the added value of such representation has to be considered in relation to the mobility of migrants. In effect, the presence of a common format adopted by different providers can sustain the mutual recognition of segments within the ongoing learning process which may occur at diverse places or phases (see LASLLIAM 6.3).

LEARNING GOALS ACHIEVED						
LASLLIAM level	Communicative Language Activities					
	 ORAL RECEPTION	 ORAL PRODUCTION	 ORAL INTERACTION	 WRITTEN RECEPTION	 WRITTEN PRODUCTION	 WRITTEN INTERACTION
LEVEL 4						
LEVEL 3						
LEVEL 2						
LEVEL 1						

As the diagram illustrates, the learner has achieved LASLLIAM Level 2 for Oral reception and Written reception skills. This means that they can pick out isolated pieces of information and frequent social formulae by recognising familiar words and expressions in short simple speech, and can identify the topic of a short simple personally relevant text by reading practised words and using visual clues; and can find numerical information (e.g., phone number, price, weight) by reading practised words.

With regard to Oral production and interaction skills, the learner is at LASLLIAM Level 3, in that they can produce a turn in a familiar context by using short simple sentences and phrases with frequently occurring words. In addition, they can ask and answer questions about themselves and daily routines using short, formulaic expressions and relying on gestures to reinforce the information, and can interact in a familiar context by using short simple sentences and phrases with frequently occurring words.

Finally, the learner meets LASLLIAM Level 1 for Written production and interaction skills, whereby they can give some basic personal information (e.g., own name, gender, nationality) by copying an example and can write personally relevant words by copying.

Tool 4 –End-of-course specific assessment

Written reception

Aim: To help users in assessing the learners' reading competence at LASLLIAM Level 3.

More specific aims are:

- A. to support assessment for learning at the end of a course (also possibly to reflect on progress at particular points/stages in the learning process), here intended as the end of a segment within the ongoing learning process.
- A. to highlight the horizontal progress of the learners at a particular level, by focusing on one specific skill and taking into account all the categories related to such a skill; this means that all five kinds of reading, also proposed in the CEFR Companion volume, are considered (see LASLLIAM 6.1.3).
- B. to provide examples of different task types across the four domains.
- C. to offer examples of adequate input in terms of language and layout, as well as appropriateness of contents (see Introduction).
- D. to show how it is possible to refer to the examples of language use in the different domains, as embedded in LASLLIAM Specific scales.
- E. to present the outcomes as a motivating profile (often uneven) within the context of an individual's needs-driven learning trajectory.

LASLLIAM scales considered

All the LASLLIAM Specific scales related to Written reception are considered, as follows:

- *Reading correspondence* – Specific scale
- *Reading for orientation* – Specific scale
- *Reading for information* – Specific scale
- *Reading instructions* – Specific scale
- *Reading as a leisure activity* – Specific scale

Format

The tool offers five different tasks based on LASLLIAM Level 3, including a template with the task's specifications (see Tool 3). One task for each of the considered Specific scales is provided, covering all four domains.

Taking into account the target level, the tasks are a mixture of text-based items and text + picture items.

Some guidelines

The following are some points to bear in mind when using this tool. Users are invited:

- to give feedback to the learners in the form of a document with a simple description of the scale in their first language and in the target language, which they can add to their Portfolio. When collecting the documents from different levels and domains, these will add up to an individual and therefore most probably uneven profile. This can be done also for skills of listening, writing and speaking.
- to follow the examples of this tool for the development of new tasks, bearing in mind that:
 - categories, domains, themes, communicative situations and vocabulary addressed by the tasks:
 - in general, should always be appropriate in relation to the context and to the country where the learning takes place;
 - in particular, should always reflect the contents of the course. It is important to highlight that every assessment tool based on LASLLIAM is intended as part of the learning process, according to a continuous assessment approach.
 - the task types (including instruction) should always reflect those already presented during the course, in order to sustain the test literacy (see Tool 3).
 - for every new task type a sample item should be provided to show learners how to respond (e.g., marking, drawing a line).
 - normally, as in the wording of the tasks presented here, it is necessary to adapt the input (e.g. in terms of grammar and vocabulary); this entails the partial loss of the essential requirement of text authenticity, and accordingly it is necessary to consider to what extent the priority is to preserve the adequacy and the sustainability of the task.

Task type 1 – Occupational domain

Scale for Reading correspondence

		Personal	Public	Occupational	Educational
3	Can understand from a letter, card or email the event to which he/she is being invited and the information given about day, time and location. ³⁸	e.g., invitation to birthday party, wedding party or burial ('The burial is on April 21 at 11:00')	e.g., invitation to a medical consultation or administrative service	e.g., invitation to a team meeting or company outing	e.g., invitation to a joint presentation or school activity of children; as a possible classroom simulation
	Can recognise times and places in very simple notes and text messages from friends or colleagues, for example 'Back at 4 o'clock' or 'In the meeting room', provided there are no abbreviations.	e.g., simple notes and text messages from a friend ('See you at ten' or 'I am on the way')	e.g., simple notes from administration ('Please register at the service counter')	e.g., simple notes and text messages from colleague ('I am in room 24' or 'lunch at 13.00?')	e.g., simple notes and text messages from teachers and peers ('Study p.20 for Tuesday' or 'I'll bring your book next week')

Template for task type 1

Reading correspondence	
Specific scale descriptor(s)	Can recognise times and places in very simple notes and text messages from friends or colleagues, for example 'Back at 4 o'clock' or 'In the meeting room', provided there are no abbreviations.
Task type	Multiple-choice with three options and one prompt
No. of texts and text length	3 texts (in total 30-35 words)
No. of items	3 (1 item for each text)
Domain	Occupational
Scenario	Communicating at the place of work
Communicative function(s)	Recognising information
Textual genre	Short message
Task duration	5 minutes
Marking procedures	1 point for each item answered correctly, in total 3 points; no negative score in case of incorrect answer or answer not given

³⁸ In blue the descriptors taken from CEFR Companion volume.



Přečtěte si text a vyberte správnou odpověď. Podívejte se na příklad.

1) Lucie píše SMS kolegovi:

Lucie píše, že:

X a) přijede za půl hodiny

b) auto nejede

c) jede autobusem

Autobus má zpoždění. Jedu
autem. Přijedu za 30 minut.
Lucie

2) Vzkaz v práci:

Kdy se vrátí Tomáš do práce?

a) ve 12:00

b) ve 13:00

c) ve 14:00

Budu zpátky ve dvě hodiny.
Uvidíme se odpoledne.
Tomáš

3) SMS od kolegyně:

Co uděláte?

- a) Budete pít.
- b) Půjdete do obchodu.
- c) Půjdete na schůzku.

Můžeš prosím koupit vodu? V kanceláři není
a já mám teď schůzku.

Díky! 😊

4) Vzkaz na vašem stole:

Prosím zavolej Tině.
Chce s tebou mluvit.

Co uděláte?

- a) Zatelefonujete Tině.
- b) Půjdete k Tině do kanceláře.
- c) Napíšete Tině e-mail.

Klíč

- 2) c
- 3) b
- 4) a

Task type 2 – Public domain

Scale for Reading for orientation







		Personal	Public	Occupational	Educational
3	Can understand simple everyday signs such as 'Parking', 'Station', 'Dining room', 'No smoking', etc.	e.g., on food or medicine package (due date; 'take with water')	e.g., warning or traffic signs ('Caution: wet floor', 'One way')	e.g., warning signs or directions ('High voltage', 'Emergency exit')	e.g., warning signs or directions ('No mobile phones', school office')
	Can find information about places, times and prices on posters, flyers and notices.	e.g., in alphabetically organized personal directories; date and time in TV-guide; place, time and date of private event	e.g., in sale information; on posters on open days, programmes or events at library, cinema or community centre	e.g., in work schedule; main items in job vacancy (e.g., working days)	e.g., lessons in timetable; pricelist of cafeteria; notice on costs of after-school child care

Template task type 2

Reading for orientation	
Specific scale descriptor(s)	Can understand simple everyday signs such as 'Parking', 'Station', 'Dining room', 'No smoking', etc.
Task type	Matching
No. of texts and text length	4 text prompts (in total 20-25 words)
No. of items	4 (5 signs and 4 text prompts)
Domain	Public
Scenario	Getting around
Communicative function(s)	Understanding simple public signs
Textual genre	Illustrations and ads
Task duration	3 minutes
Marking procedures	1 point for each item answered correctly, in total 4 points; no negative score in case of incorrect answer or answer not given



Spojte informaci a obrázek. Podívejte se na příklad. Jeden obrázek nebudete potřebovat.

Čekárna. Posad'te se.	
Restaurace má otevřeno.	
Zákaz jízdy na kole.	
Pozor, pes!	
Zákaz kouření.	
	

Task type 3 – Personal domain

Scale for Reading for information

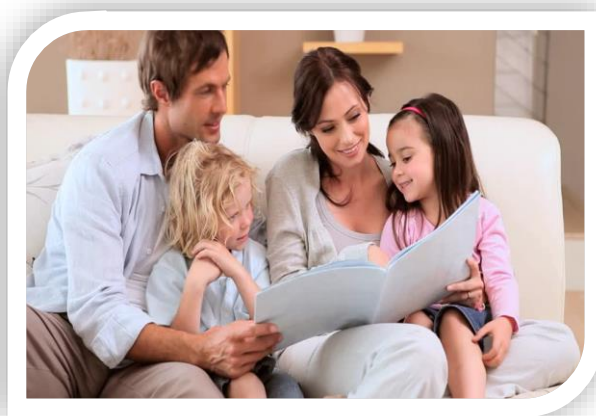
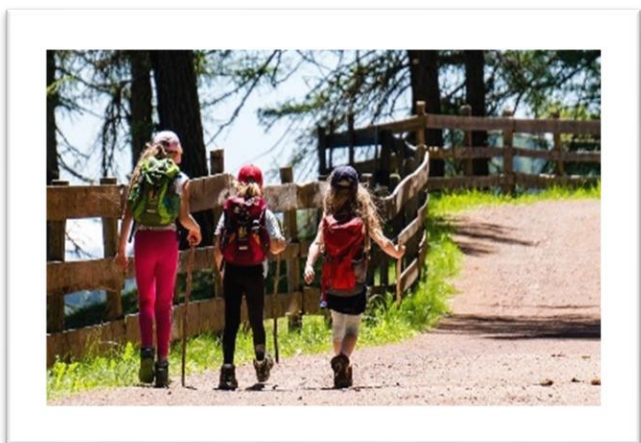
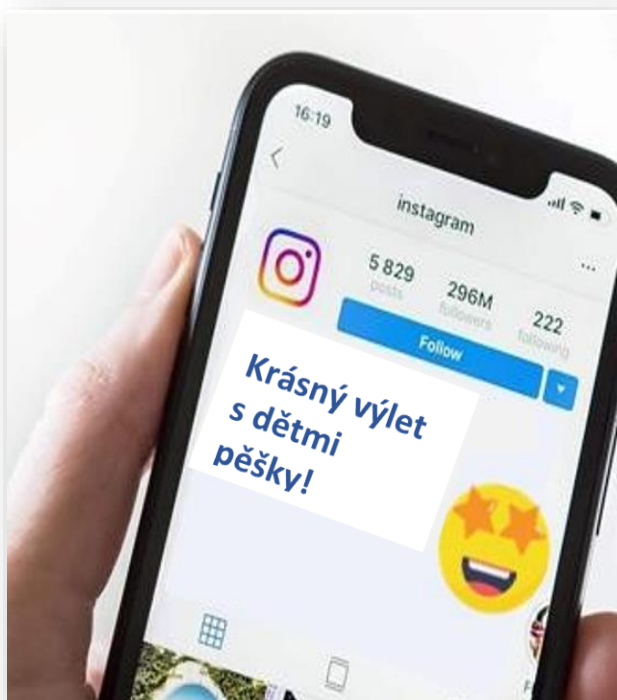
	Personal	Public	Occupational	Educational	
3	Can understand the simplest informational material that consists of familiar words and pictures, such as a fast-food restaurant menu illustrated with photos or an illustrated story formulated in very simple, everyday words.	e.g., posting of a friend about an upcoming wedding party	e.g., information box of community centre; service menu of laundry, car wash or food delivery	e.g., catalogue with merchandise ('Buy one, get one for free')	e.g., information about an upcoming school event; as a classroom simulation

Template task type 3

Reading for information	
Specific scale descriptor(s)	Can understand the simplest informational material that consists of familiar words and pictures, such as a fast-food restaurant menu illustrated with photos or an illustrated story formulated in very simple, everyday words.
Task type	Multiple-choice with three visual options (pictures) and one text prompt
No. of texts and text length	1 (8-10 words)
No. of items	1
Domain	Personal
Scenario	Getting food, beginning to use the media, buying
Communicative function(s)	Getting information
Textual genre	Message on a social media account (Instagram, Facebook) with a photo
Task's duration	2 minutes
Marking procedures	1 point for each item answered correctly, in total 1 point; no negative score in case of incorrect answer or answer not given



Přečtěte si text na mobilu. Spojte text se správným obrázkem.



Task type 4 – Educational domain

Scale for Reading instructions

		Personal	Public	Occupational	Educational
3	Can understand very short, simple, instructions used in familiar, everyday contexts such as 'No parking', 'No food or drink', etc., especially if there are illustrations.	e.g., safety instructions on cleaning products; basic personalised instructions on medicine	e.g., safety and politeness instructions in parks and public spaces ('Swim in safe area only'; 'No garbage, please')	e.g., safety and health instructions ('Wear gloves'; 'Keep locked all the time')	e.g., familiar textbook (or online) instructions ('Answer the questions'; 'Fill in the blanks'); instructions about child's lunch box
	Can understand personally relevant simple directions presented in visual format with frequent words and practised phrases.	e.g., route directions to a friend's house	e.g., route directions in hospital or railway station	e.g., route directions to cafeteria or parking place	e.g., route directions to book store or office

Template task type 4

Reading instructions	
Specific scale descriptor(s)	Can understand very short, simple, instructions used in familiar, everyday contexts such as 'No parking', 'No food or drink', etc., especially if there are illustrations.
Task type	Multiple choice with three visual options (pictures) and one text prompt
No. of texts and text length	1 text (30-35 words)
No. of items	1
Domain	Educational
Scenario	School and children
Communicative function(s)	Understanding instructions
Textual genre	Short letter from a school / kindergarten
Task duration	5 minutes
Marking procedures	1 point each item answered correctly, in total 1 point; no negative score in case of incorrect answer or answer not given



Přečtěte si zprávu od paní učitelky Marie. Odpovězte na otázku a podtrhněte číslo správného obrázku.

Vážení rodiče,

zítra je Den knihy, po obědě pojedeme s dětmi do knihovny.

Prosím dejte dětem 50 korun na autobus. Děkuji.

Marie, učitelka

Co musí děti přinést zítra do školy?

1



2



3



Klíč

2

Task type 5 – Personal domain

Scale for Reading as a leisure activity

		Personal	Public	Occupational	Educational
3	Can understand short, illustrated narratives on contextualized topics that are written in orthographically simple words.	e.g., short narrative about an event (sports, wedding, concert)	Not applicable	Not applicable	e.g., short photo story produced by classmates or children's teacher

Template task type 5

Reading as a leisure activity	
Specific scale descriptor(s)	Can understand short, illustrated narratives on contextualized topics that are written in orthographically simple words.
Task type	Putting six pictures in the right order and matching short descriptions to each picture
No. of texts and text length	6 text prompts (35-40 words)
No. of items	5 + 1 sample item
Domain	Personal
Scenario	Living in the new country
Communicative function(s)	Understanding narratives
Textual genre	Picture story
Task duration	7 minutes
Marking procedures	1 point each item answered correctly, in total 5 points; no negative score in case of incorrect answer or answer not given

Davidovo album



Podívejte se dole na fotografie z Davidova fotoalba. Ke každé fotografii píše David krátký text. Přečtěte si texty 1–6. Ke každé fotografii napište správné číslo věty. Číslo 1 je příklad.

1. Duben 2015, hned po příjezdu: procházka centrem města.
2. Několik měsíců v nové zemi: učím se ve škole nový jazyk.
3. Jaro 2016: ve městě na novém kole.
4. Po 3 letech mám práci v nemocnici! 😊
5. Léto 2019 – na Dášinu party přišlo hodně lidí!
6. Můj nový byt, kde od roku 2020 bydlím.


	<u>1</u> 	

Klíč: 4 – 6 – 2 – 5 – 1 – 3

Suggested outcome

According to LASLLIAM, the final outcome of achievement assessment should allow the illustrative representation of the learners' profile, as in the diagram below, similar to CEFR Companion volume Figure 9 and to LASLLIAM Figure 8.

Users are invited to highlight the learner's competence, often uneven, with the aim of inserting diagrams similar to the one below in the Language Portfolio of each learner.

LEARNING GOALS ACHIEVED					
LASLLIAM level	Communicative Language Activities				
	 Written reception				
	READING CORRESPONDENCE	READING FOR ORIENTATION	READING FOR INFORMATION	READING INSTRUCTIONS	READING AS A LEISURE ACTIVITY
LEVEL 4					
LEVEL 3					
LEVEL 2					
LEVEL 1					

The diagram presents an example of a learner's evolving competence, showing an uneven profile across the different reading skills; it means that according to the five categories of Written reception the learner achieves LASLLIAM Level 3 for Reading correspondence, Reading for orientation and Reading for information. With regard to Reading instructions and Reading as a leisure activity they achieve Level 2.

More detailed feedback to the learner can include another diagram, e.g., referring to the different competence levels across the four domains, as another outcome of the administration of this tool (for an example see LASLLIAM Figure 9).

Appendix A – Tool 2 (second part): version for the learner

Úlohy A



Úloha 1A

Podívejte se na obrázek a podtrhněte:




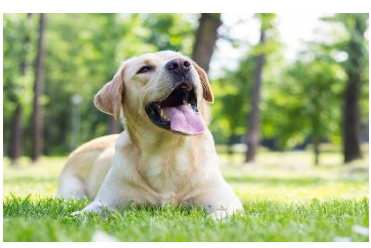
- číslo
- náměstí





Úloha 2A

Opište tato 3 slova. Podívejte se na příklad.

	dům	dům
	muž	_____
	vlak	_____
	pes	_____



Úloha 3A

Opište své jméno z dokladu.

Jméno.....

Úlohy B



Úloha 1B

Přečtěte si větu. Spojte větu a správný obrázek. Podívejte se na příklad.

Dnes je sleva na ovoce.



V lékárně můžete platit kartou.



Vlak je na nádraží.



Tady najdete mnoho druhů chleba.





Úloha 2B

Napište, co je na obrázku. Podívejte se na příklad.



auta









Úloha 3B

Přečtěte si formulář a vyplňte ho.

Formulář pro zápis do školy

Jméno

Příjmení

Adresa

Telefon

Věk (roky)

Úlohy C



Úloha 1C

Přečtěte si texty. Spojte text a správný obrázek. Podívejte se na příklad.

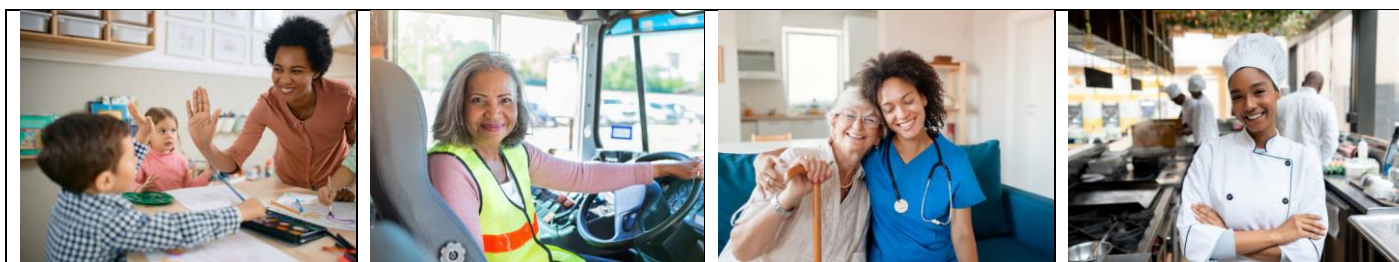
Anna často pracuje pozdě v noci. Pracuje jako kuchařka v restauraci.



Lemlem ráda pracuje s dětmi. Pracuje jako učitelka na základní škole.



Jessica pomáhá starým lidem. Pracuje jako zdravotní sestra.



Eva ráda řídí. Pracuje jako řidička autobusu.





Úloha 2C

Napište krátký text o sobě.

Začněte takto: „Jmenuju se...“



Úloha 3C

Odpovězte na zprávu od kamaráda/kamarádky.



Začněte takto: „Ahoj...“

Úlohy D



Úloha 1D

Přečtěte si text a odpovězte na otázky. Podívejte se na příklad.

PRAHA HLAVNÍ NÁDRAŽÍ – INFORMACE PRO CESTUJÍCÍ

První vlak do Bratislavy odjíždí v 5 hodin ráno. Jízdenka stojí 700 korun. Na nádraží si můžete koupit jízdenku v automatu. Pokladna je otevřená 24 hodin denně a nachází se v blízkosti nástupiště 1.

	Ano	Ne
1. Odjíždí vlak do Bratislavy z Prahy hlavního nádraží?	X	
2. Je cena za jízdenku 500 korun?		
3. Je pokladna otevřená celý den a celou noc?		
4. Je pokladna daleko od nástupiště 1?		



Úloha 2D

Popište místnost (pokoj), kde teď jste.

Začněte takto: „Vidím tady...“



Úloha 3D

Přečtěte si e-mail od Liny.



Od: Lina (misslina@gmail.com)

Pro: vy

Ahoj!

Dnes mám narozeniny. Chceš jít se mnou na oběd?

Můžeme se sejít v 11 hodin před kavárnou vedle mého domu.

Měj se! Lina

Napište Lině odpověď. Napište krátký e-mail. V e-mailu musíte:

- poděkovat Lině za pozvání,
- napsat, že možná přijдете trochu pozdě,
- zeptat se na 1 věc.

Začněte takto: „Ahoj Lino, ...“

Appendix B – Tool 4: version for the learner



Přečtěte si text a vyberte správnou odpověď. Podívejte se na příklad.

1) Lucie píše SMS kolegovi:

Lucie píše, že:

X a) přijede za půl hodiny

b) auto nejede

c) jede autobusem

Autobus má zpoždění. Jedu
autem. Přijedu za 30 minut.
Lucie

2) Vzkaz v práci:

Kdy se vrátí Tomáš do práce?

a) ve 12:00

b) ve 13:00

c) ve 14:00

Budu zpátky ve dvě hodiny.
Uvidíme se odpoledne.
Tomáš

3) SMS od kolegyně:

Co uděláte?

- a) Budete pít.
- b) Půjdete do obchodu.
- c) Půjdete na schůzku.

Můžeš prosím koupit vodu? V kanceláři není
a já mám teď schůzku.

Díky! 😊

4) Vzkaz na vašem stole:

Prosím zavolej Tině.







Chce s tebou mluvit.

Co uděláte?

- a) Zatelefonujete Tině.
- b) Půjdete k Tině do kanceláře.
- c) Napíšete Tině e-mail.

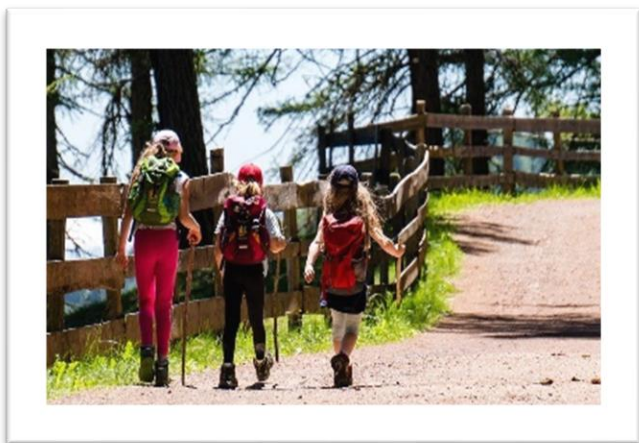
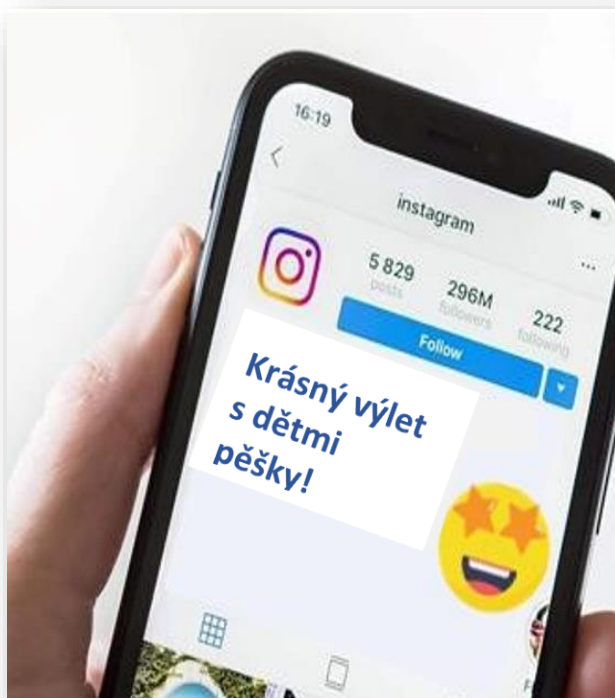


Spojte informaci a obrázek. Podívejte se na příklad. Jeden obrázek nebudete potřebovat.

Čekárna. Posad'te se.	
Restaurace má otevřeno.	
Zákaz jízdy na kole.	
Pozor, pes!	
Zákaz kouření.	
	



Přečtěte si text na mobilu. Spojte text se správným obrázkem.





Přečtěte si zprávu od paní učitelky Marie. Odpovězte na otázku a podtrhněte číslo správného obrázku.

Vážení rodiče,

zítra je Den knihy, po obědě pojedeme s dětmi do knihovny.

Prosím dejte dětem 50 korun na autobus. Děkuji.

Marie, učitelka

Co musí děti přinést zítra do školy?

1



2



3



Davidovo album



Podívejte se dole na fotografie z Davidova fotoalba. Ke každé fotografii píše David krátký text. Přečtěte si texty 1–6. Ke každé fotografii napište správné číslo věty. Číslo 1 je příklad.

1. Duben 2015, hned po příjezdu: procházka centrem města.
2. Několik měsíců v nové zemi: učím se ve škole nový jazyk.
3. Jaro 2016: ve městě na novém kole.
4. Po 3 letech mám práci v nemocnici! 😊
5. Léto 2019 – na Dášinu party přišlo hodně lidí!
6. Můj nový byt, kde od roku 2020 bydlím.



1

